

Οἰκουμενικὸν Πατριαρχεῖον Ὀκουμενισches Patriarchat

Ἱερά Μητρόπολις
Ἀυστρίας καὶ
Ἐξαρχία Οὐγγαρίας
καὶ Μεσευρώπης



Heilige Metropolis
von Austria und
Exarchat von Ungarn
und Mitteleuropa

Fleischmarkt 13, A-1010 Wien

Tel.: +43 1 533 38 89 – Fax: +43 1 533 38 89 17 – E-Mail: kirche@metropolisvonaustria.at

Homepage: <http://metropolisvonaustria.at>

Ἐπὶ τὰς Πηγὰς

Κυριακή, 24 Νοεμβρίου 2019

Κυριακή ΙΓ' Λουκᾶ

Μνήμη τῶν Ἁγίων Κλήμεντος, Πάπα
Ῥώμης, Πέτρου καὶ Ἑρμογένους

Zu den Quellen

Sonntag, 24. November 2019

13. Lukassonntag

Gedächtnis der hll. Clemens, Papst von Rom, Petrus
und Hermogenes

Καταβασίαι τῆς Χριστοῦ Γεννήσεως

ᾠδὴ α'. Ἦχος α'

Χριστὸς γεννᾶται, δοξάσατε, Χριστὸς
ἔξ οὐρανῶν, ἀπαντήσατε, Χριστὸς ἐπὶ
γῆς, ὑψώθητε, ἄσατε τῷ Κυρίῳ πᾶσα ἡ γῆ,
καὶ ἐν εὐφροσύνῃ, ἀνυμνήσατε λαοί, ὅτι
δεδόξασται.

ᾠδὴ θ'

Μυστήριον ξένον, ὁρῶ καὶ παράδοξον!
Μούρανὸν τὸ Σπήλαιον, θρόνον
Χερουβικόν, τὴν Παρθένον, τὴν φάτνην
χωρίον, ἐν ᾧ ἀνεκλήθη ὁ ἀχώρητος, Χριστὸς
ὁ Θεός, ὃν ἀνυμνοῦντες μεγαλύνομεν.

Katabasiai der Geburt Christi

Erste Ode. Erster Ton

Christus wird geboren, verherrlicht Ihn!
Christus steigt herab aus dem Himmel,
eilt Ihm entgegen! Christus kommt auf die
Erde, erhöht Ihn! Die ganze Erde singe dem
Herrn und in Heiterkeit lobsingt Ihm ihr Völ-
ker, denn Er sei gepriesen!

Neunte Ode

Fremdartig und unfassbar ist das Mysteri-
um, das ich sehe! Die Höhle als Himmel,
die Jungfrau als Thron der Cherubim, die
Krippe umfasst den Unfassbaren, Christus,
Gott, den wir preisen und erheben!

Ἐωθινὸν Εὐαγγέλιον Α' (Μτθ. κη' 16-20)

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, οἱ ἕνδεκα μαθηταὶ
ἔπορευθησαν εἰς τὴν Γαλιλαίαν εἰς τὸ
ὄρος οὐ ἐτάξατο αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἰδόντες
αὐτὸν προσεκύνησαν, οἱ δὲ ἐδίσταναν.
Καὶ προσελθὼν ὁ Ἰησοῦς ἐλάλησεν αὐτοῖς
λέγων· ἐδόθη μοι πᾶσα ἐξουσία ἐν οὐρανῷ
καὶ ἐπὶ γῆς. Πορευθέντες οὖν μαθητεύσατε

Morgenevangelium I (Mt 28,16-20)

In jener Zeit gingen die elf Jünger nach Ga-
liläa auf den Berg, den Jesus ihnen genannt
hatte. Und als sie Jesus sahen, fielen sie vor
Ihm nieder, einige aber hatten Zweifel. Da
trat Jesus auf sie zu und sagte zu ihnen: Mir
ist alle Vollmacht gegeben im Himmel und
auf der Erde. Darum geht und macht alle

πάντα τὰ ἔθνη, βαπτίζοντες αὐτοὺς εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, διδάσκοντες αὐτοὺς τηρεῖν πάντα ὅσα ἐνετειλάμην ὑμῖν· καὶ ἰδοὺ Ἐγὼ μεθ' ὑμῶν εἰμι πάσας τὰς ἡμέρας ἕως τῆς συντελείας τοῦ αἰῶνος.

Völker zu meinen Jüngern; tauft sie auf den Namen des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes und lehrt sie, alles zu befolgen, was ich euch geboten habe. Und siehe, ich bin mit euch alle Tage bis zum Ende der Welt.

Ἀπολυτίκιον Ἀναστάσιμον

Ἦχος πλ. β'

Αγγελικαὶ Δυνάμεις ἐπὶ τὸ μνημῆμά Σου, καὶ οἱ φυλάσσοντες ἀπενεκρώθησαν, καὶ ἴστατο Μαρία ἐν τῷ τάφῳ, ζητοῦσα τὸ ἄχραντόν Σου σῶμα. Ἐσκύλευσας τὸν Ἄϊδην, μὴ πειρασθεὶς ὑπ' αὐτοῦ, ὑπήντησας τῇ Παρθένῳ, δωρούμενος τὴν ζωὴν, ὁ ἀναστάς ἐκ τῶν νεκρῶν, Κύριε δόξα Σοι.

Auferstehungsapolytikion

Sechster Ton

Engelsmächte waren an Deinem Grab, und die Wächter waren wie erstorben; auch Maria stand vor dem Grab und suchte Deinen makellosen Leib. Den Hades raubtest Du aus, ohne von ihm überwältigt zu werden. Du bist in der Jungfrau dem Menschen begegnet und hast das Leben geschenkt, Du von den Toten Erstandener, Ehre sei dir.

Ἀπολυτίκιον τῆς Ἑορτῆς

Ἦχος δ'

Σήμερον τῆς εὐδοκίας Θεοῦ τὸ προοίμιον, καὶ τῆς τῶν ἀνθρώπων σωτηρίας ἢ προκήρυξις. Ἐν Ναῶ τοῦ Θεοῦ τρανώς ἢ Παρθένος δείκνυται, καὶ τὸν Χριστὸν τοῖς πᾶσι προκαταγγέλλεται. Αὐτῇ καὶ ἡμεῖς μεγαλοφώνως βοήσωμεν· Χαῖρε τῆς οἰκονομίας τοῦ Κτίστου ἢ ἐκπλήρωσις.

Apolytikion des Festes

Vierter Ton

Heute feiern wir das Vorspiel des Wohlgefallens Gottes und die Vorankündigung des Heils der Menschen. Deutlich wird kundgemacht die Jungfrau im Tempel Gottes und Christus allen verheißen. Lasst auch uns ihr mit lauten Stimmen singen: Freue dich der Erfüllung des Heilsplanes des Schöpfers!

Ἀπολυτίκιον τοῦ Ναοῦ

Ἦχος πλ. δ'

Εὐλογητὸς εἶ, Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ ἐπανσόφους τοὺς ἀλιεῖς ἀναδείξας, καταπέμψας αὐτοῖς τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον, καὶ δι' αὐτῶν τὴν οἰκουμένην σαγηνεύσας, Φιλάνθρωπε, δόξα Σοι.

Apolytikion der Kirche

Achter Ton

Gepriesen bist du, Christus unser Gott, der du die Fischer zu Allweisen machtest, da du ihnen sandtest den Heiligen Geist, und durch sie den Erdkreis eingefangen hast, Menschenliebender, Ehre sei dir!

Κοντάκιον

Ἦχος δ'

Οκαθαρώτατος ναὸς τοῦ Σωτῆρος, ἢ ἑπολυτίμητος παστὰς καὶ Παρθένος, τὸ ἱερὸν θησαύρισμα τῆς δόξης τοῦ Θεοῦ, σήμερον εἰσάγεται, ἐν τῷ οἴκῳ Κυρίου, τὴν χάριν συνεισάγουσα, τὴν ἐν Πνεύματι Θείῳ ἦν ἀνυμνοῦσιν Ἄγγελοι Θεοῦ· Αὕτη ὑπάρχει σκηνὴ ἐπουράνιος.

Kontakion

Vierter Ton

Der reinste Tempel des Erlösers, das hochverehrte Brautgemach und Jungfrau, die heilige Schatzkammer der Herrlichkeit Gottes, wird heute geführt in das Haus Gottes, zugleich tritt auch ein die Gnade im göttlichen Geist und die Engel Gottes besingen sie: Sie ist die himmlische Wohnstatt.

Ἀπόστολος

Προκείμενον. Ἦχος πλ. β'

Σῶσον, Κύριε, τὸν λαόν Σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν Σου.
Στίχ. Πρὸς Σέ, Κύριε, κεκράξομαι, ὁ Θεός μου.

Apostellesung

Prokeimenon. Sechster Ton

Rette, Herr, Dein Volk und segne Dein Erbe.
Vers: Zu Dir, Herr, habe ich gerufen, o mein Gott.

**Πρὸς Γαλάτας
Ἐπιστολῆς Παύλου (β' :4-10)**

Αδελφοί, ὁ Θεὸς πλούσιος ὢν ἐν ἐλέει, διὰ τὴν πολλὴν ἀγάπην Αὐτοῦ ἣν ἠγάπησεν ἡμᾶς, καὶ ὄντας ἡμᾶς νεκροὺς τοῖς παραπτώμασιν συνεζωοποίησεν τῷ Χριστῷ· χάριτί ἐστε σεσωσμένοι καὶ συνήγειρεν καὶ συνεκάθισεν ἐν τοῖς ἐπουρανίοις ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, ἵνα ἐνδείξηται ἐν τοῖς αἰῶσι τοῖς ἐπερχομένοις τὸν ὑπερβάλλοντα πλοῦτον τῆς χάριτος Αὐτοῦ ἐν χρηστότητι ἐφ' ἡμᾶς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. Τῇ γὰρ χάριτί ἐστε σεσωσμένοι διὰ τῆς πίστεως· καὶ τοῦτο οὐκ ἐξ ὑμῶν, Θεοῦ τὸ δῶρον· οὐκ ἐξ ἔργων, ἵνα μὴ τις καυχῆσθαι. Αὐτοῦ γὰρ ἐσμεν ποίημα, κτισθέντες ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ ἐπὶ ἔργοις ἀγαθοῖς οἷς προητοίμασεν ὁ Θεὸς ἵνα ἐν αὐτοῖς περιπατήσωμεν.

**Aus dem Brief des Apostels
Paulus an die Epheser (2,4-10)**

Brüder, Gott aber, der reich ist an Erbarmen, hat uns, die wir infolge unserer Sünden tot waren, in Seiner großen Liebe, mit der Er uns geliebt hat, zusammen mit Christus lebendig gemacht. Aus Gnade seid ihr gerettet. Er hat uns mit Christus Jesus auferweckt und uns zusammen mit ihm einen Platz in den himmlischen Bereichen gegeben, um in den kommenden Zeiten den überfließenden Reichtum Seiner Gnade zu zeigen, in Güte an uns durch Christus Jesus. Denn aus Gnade seid ihr durch den Glauben gerettet, nicht aus eigener Kraft – Gott hat es geschenkt –, nicht aus Werken, damit keiner sich rühmen kann. Denn seine Geschöpfe sind wir, in Christus Jesus zu guten Werken erschaffen, die Gott für uns im Voraus bestimmt hat, damit wir mit ihnen unser Leben gestalten.

**Εὐαγγέλιον ἐκ τοῦ κατὰ
Λουκᾶν (ιη' :18-27)**

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ἄνθρωπός τις προσῆλθε τῷ Ἰησοῦ πειράζων Αὐτὸν καὶ λέγων· Διδάσκαλε ἀγαθέ, τί ποιήσας ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσω; Εἶπε δὲ αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Τί με λέγεις ἀγαθόν; οὐδεὶς ἀγαθὸς εἰ μὴ εἷς, ὁ Θεός. Τὰς ἐντολάς οἶδας· μὴ μοιχεύσης, μὴ φονεύσης, μὴ κλέψης, μὴ ψευδομαρτυρήσης, τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα σου. Ὁ δὲ εἶπε· Ταῦτα πάντα ἐφυλαξάμην ἐκ νεότητός μου. Ἀκούσας δὲ ταῦτα ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· Ἔτι ἐν σοὶ λείπει πάντα ὅσα ἔχεις πώλησον καὶ διάδος πτωχοῖς, καὶ ἕξεις θησαυρὸν ἐν οὐρανῷ, καὶ δεῦρο ἀκολούθει μοι. Ὁ δὲ ἀκούσας ταῦτα περίλυπος ἐγένετο· ἦν γὰρ πλούσιος σφόδρα. Ἰδὼν δὲ αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς περίλυπον γενόμενον εἶπε· Πῶς δυσκόλως οἱ τὰ χρήματα ἔχοντες εἰσελεύσονται εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ! Εὐκοπώτερον γὰρ ἐστὶ κάμηλον διὰ τρυμαλιᾶς ραφίδος εἰσελθεῖν ἢ πλούσιον εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ εἰσελθεῖν. Εἶπον δὲ οἱ ἀκούσαντες· Καὶ τίς δύναται σωθῆναι; Ὁ δὲ εἶπε· Τὰ ἀδύνατα παρὰ ἀνθρώποις δυνατὰ παρὰ τῷ Θεῷ ἐστίν.

**Aus dem Evangelium
nach Lukas (18,18-27)**

In jener Zeit, kam ein Mann zu Jesus und fragte Ihn: Guter Meister, was muss ich tun, um das ewige Leben zu erben? Jesus antwortete ihm: Warum nennst du mich gut? Niemand ist gut außer der eine Gott. Du kennst doch die Gebote: Du sollst nicht die Ehe brechen, du sollst nicht töten, du sollst nicht stehlen, du sollst nicht falsch aussagen; ehre deinen Vater und deine Mutter! Er erwiderte: Alle diese Gebote habe ich von Jugend an befolgt. Als Jesus das hörte, sagte er ihm: Eines fehlt dir noch: Verkauf alles, was du hast, und verteil es an die Armen und du wirst einen Schatz im Himmel haben; dann komm und folge mir nach! Der Mann aber wurde sehr traurig, als er das hörte; denn er war überaus reich. Jesus sah, dass er sehr traurig geworden war, und sagte: Wie schwer ist es für Menschen, die viel besitzen, in das Reich Gottes zu kommen! Denn leichter geht ein Kamel durch ein Nadelöhr, als dass ein Reicher in das Reich Gottes gelangt. Die Leute, die das hörten, fragten: Wer kann dann noch gerettet werden? Er erwiderte: Was für Menschen unmöglich ist, ist für Gott möglich.

Καὶ ποιὸς μπορεῖ νὰ σωθεῖ;

Ἡ ἀτέλειωτη ζωὴ κοντὰ στὸ Θεὸ δὲν εἶναι θέμα τοῦ μέλλοντος, μιὰ κληρονομία μετὰ θάνατον, ἀλλὰ τοῦ παρόντος: «Δεῦρο ἀκολούθει μοι» τώρα μᾶς λέγει ὁ Χριστός. Ἄφησε ὅ,τι ὑλικὸ καὶ γήινο κρατεῖ τὴν ψυχὴ σου προσκολλημένη καὶ σου εἶναι περιττά. Ὑπάρχουν ἄλλοι ποὺ τὰ ἔχουν ἀνάγκη. Ἡ ἀπόφαση αὐτὴ εἶναι δύσκολη, σχεδὸν ἀδύνατη, γι αὐτὸ χρειαζομαστε ταπεινώση καὶ προσευχὴ. Μόνο μὲ τὴ χάρη τοῦ Θεοῦ παίρνομε τὸ δῶρο νὰ εἴμαστε μαζί Του. «Ὅ,τι εἶναι ἀδύνατο νὰ πράξουν οἱ ἄνθρωποι γιὰ τὴ σωτηρία τους εἶναι δυνατὸν νὰ τὸ δώσει ὁ Θεός», μᾶς βεβαίωσε ὁ λόγος τοῦ Κυρίου. Ἀκούγοντας ὅτι Ἐκεῖνος εἶναι ὁ πλούσιος δωρεοδότης τῆς χάριτος, δὲν γινόμεθα «περίλυποι», ὅπως ὁ πλούσιος ποὺ ἤθελε νὰ πειράξει μὲ τὶς ἐρωτήσεις του τὸ Χριστό. Ἄν κάποιος ἔχει Πατέρα καὶ σύμβουλο τὸ Θεό, δὲν Τὸν «πειράζει», οὔτε θέλει νὰ δείξει ὅτι «εἶναι τέλειος», ἀλλὰ Τὸν ἀγαπᾷ καὶ τὸν πιστεύει μὲ ἄδολη καρδιά. Ἐπαναλαμβάνει δοξολογῶντας Τον: «Κύριε δίδαξόν με τὰ δικαιώματά Σου». Ἐπικαλεῖται τὴν βοήθειά Του, γιὰ τὴν Ἐκεῖνος «θεραπεύει τὰ ἀσθενῆ καὶ συμπληρῶνει τὰ ἐλλείποντα». Ξεπερνῶντας τὴν μικροψυχία, καὶ τὴν καυχησιά, ὁ ἄνθρωπος τοῦ Θεοῦ δὲν προσπαθεῖ νὰ γίνῃ πλούσιος ἀλλὰ ταπεινὸς οἰκονόμος τῶν δωρεῶν τοῦ Θεοῦ. «Γιὰ τὴν ἐμῆς, τὰ δημιουργήματα τοῦ Θεοῦ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ», γράφει ὁ Ἀπόστολος Παῦλος, «ἀπὸ τὴν ἀρχὴ τῆς Δημιουργίας εἴμαστε προετοιμασμένοι ὥστε τρόπος ζωῆς μας νὰ εἶναι τὰ καλὰ ἔργα». Δὲν μπορούμε λοιπὸν νὰ καυχηθοῦμε γι αὐτά. Ἀκόμα κι ἂν τηροῦμε ὅλες τὶς ἐντολὰς τοῦ θείου Νόμου ἀπὸ τὴ νεότητά μας, δὲν σωζόμεθα ἀπὸ τὰ ἔργα μας ἀλλὰ μόνο ἀπὸ τὴ χάρι τοῦ Θεοῦ. Ἄς εἴμαστε πρόθυμοι νὰ ἀκολουθήσωμε τὸ Χριστὸ ἀποκομμένοι ἀπὸ ὅ,τι μᾶς κρατεῖ δεμένους στὴ γῆ. Ὁ ἀνθρώπινος νοῦς δὲν μπορεῖ νὰ συλλάβῃ τὸν πλοῦτο τῆς θείας χάριτος ποὺ μὲ πολλὴ ἀγάπη δίνεται ὑπεράφθονη ἀπὸ τὸ Θεό. Ἄς ἔχομε λοιπὸν πίστη καὶ ἐλπίδα ὅτι θὰ λάβωμε τὸ ἔλεος τοῦ Θεοῦ γιὰ τὴν εἶναι φιλόστοργος καὶ θέλει ὅλοι μας νὰ σωθοῦμε καὶ νὰ γνωρίσωμε τὴν Ἀλήθεια.

Wer kann dann noch gerettet werden?

Das ewige Leben bei Gott ist keine Frage der Zukunft, etwas, das wir nach dem Tod erhalten, sondern der Gegenwart: „Komm und folge mir nach!“, fordert uns Christus auf. Lass alles Materielle und Irdische zurück, das deine Seele festhält und das du im Überfluss hast, während andere Not leiden. Diese Entscheidung ist schwer, beinahe unmöglich und wir brauchen dafür Demut und Gebet. Nur mit der Gnade Gottes können wir den Weg einschlagen und bei Ihm sein. „Was für Menschen unmöglich ist, ist für Gott möglich“, versichert uns Christus. Wenn wir hören, dass Er der reiche Spender der Gnade ist, werden wir nicht traurig wie der Reiche, der Christus mit seinen Fragen versuchen wollte. Wenn jemand Gott wahrhaft zum Vater und Ratgeber hat, will er Ihn nicht versuchen, noch beweisen, wie vollkommen er ist, sondern er liebt Ihn und glaubt an Ihn aus ganzem Herzen. Er wiederholt und preist Ihn: „Herr, lehre mich Deine Gebote“. Er ruft Seine Hilfe an, denn Er, der das Schwache heilt und das Unvollkommene vervollständigt. Wer seinen Kleinmut und auch seine Prahlerei hinter sich lässt, versucht als Mensch Gottes nicht reich zu werden, sondern er ist ein demütiger Verwalter der Gaben Gottes. „Denn seine Geschöpfe sind wir in Christus Jesus“, schreibt der Apostel Paulus, „zu guten Werken erschaffen, die Gott für uns im Voraus bestimmt hat, damit wir mit ihnen unser Leben gestalten.“ Wir können uns dieser Werke also nicht rühmen. Auch wenn wir alle Gebote des göttlichen Gesetzes achten von Jugend auf halten, so werden wir doch nicht durch unsere Werke gerettet, sondern nur durch die Gnade Gottes. Seien wir also bereitwillig, Christus nachzufolgen, getrennt von allem, das uns auf Erden gebunden hält. Der menschliche Geist kann den Reichtum der göttlichen Gnade nicht fassen, die uns im Überfluss von Gott geschenkt wird. Setzen wir also unseren Glauben und unsere Hoffnung auf das Erbarmen Gottes, denn er ist menschenfreundlich und will, dass wir alle gerettet werden und zur Erkenntnis der Wahrheit gelangen.

Λειτουργικὸ πρόγραμμα ἑβδομάδος

Καθημερινῶς Θεία Λειτουργία **8:00 π.μ.**
Σάββατο 9:00 π.μ. Θεία Λειτουργία

Liturgisches Programm der Woche

Tägliche Göttliche Liturgie **um 8:00 Uhr**
Samstag 9:00 Uhr Göttliche Liturgie

Ἡ Μητρόπολις Αὐστρίας εὐχαριστεῖ γιὰ τὴν ἐνίσχυση τοῦ ἔργου της
Die Metropolis von Austria dankt für Ihre Unterstützung

Körperschaft des öffentlichen Rechts gemäß Gesetz 229/23 06.1967

Bankverbindung RLB NOE Wien AG – IBAN: AT67 3200 0000 0660 4771 – BIC: RLNATWW